МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по
УМР

_____
«____» _____
2022г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.0.08 Предметно-методический модуль 2 (Иностранный язык)
Б1.В.10 Сравнительная типология английского и русского языков

Направление подготовки –44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) подготовки – «Русский язык» и «Иностранный язык»
Квалификация - бакалавр
Формы обучения - очная, заочная
Сроки обучения – очно - 5 лет; заочно - 5 лет 6 месяцев.

Форма обучения	**Семестр**	**Трудоемкость**	**Виды учебной работы**					
			Лекции	**Пр. занятия**	**Лаб. занятия**	**Промеж. контроль**	**СРС**	**Форма аттестац**
очная	**1**							
	2	**72**	**10**	**18**			**44**	**зачет оценкой**
заочная	**1**							**зачет**
	2	**72**	**4**	**8**		**3**	**57**	**зачет оценкой**

Махачкала, 2022

Автор: Мусаева З.И., доцент. Рабочая программа дисциплины « Сравнительная типология английского и русского языков» Махачкала: ДГПУ, 2022

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры иностранных языков и методики их преподавания *(протокол №___ от «___ » _____ 2022 г.)*

зав. кафедрой: Абдурахманова П.Д.., профессор, д.ф.н., _____ _____

(подпись) (дата)

ученого советаФилологического факультета *(протокол №____ от «____» _____2022 г.)*

председатель совета профессор, д.ф.н Кадимов Р.Г _____ _____

(подпись) (дата)

учебно-методического совета ДГПУ *(протокол № _____ от «____» _____2020 г.)*

председатель совета профессор, д.ф.н Дибиров И.А _____ _____

(подпись) (дата)

© ДГПУ, 2022

© Мусаева З.И., 2022

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является достижение следующих результатов образования (РО):

знания:

на уровне представлений: дать представление о контрастивной лингвистике как современном направлении в языкознании

- *на уровне воспроизведения:* сформировать концептуальную базу контрастивно-сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса

на уровне понимания: основные понятия и термины

- **умения:** сформировать основы учета типологических признаков в практике преподавания иностранного языка учащимся

практические: овладение нормами изучаемого языка в соответствующие периоды развития, навыками и приемами лингвистического анализа

навыки: способы использования общих лингвистических понятий для осмысления конкретных языковых форм, конструкций и процессов.

Перечисленные РО являются основой для формирования компетенций: (*в соответствии с ФГОС ВО и требованиями к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы (ОПОП)*)

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (**Б1.В.10**)«Сравнительная типология английского и русского язаков» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование.

Для освоения дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика». Освоение дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору студента, при написании выпускных квалификационных работ и подготовке к итоговой аттестации, прохождения педагогической практики, подготовки к ГИА

Связь с другими дисциплинами учебного плана

Перечень действующих предшествующих дисциплин	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Иностранный язык, практический курс английского языка, лингвострановедение и страноведение	Межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам, лексикология, литература Англии, стилистика, теория и практика перевода, история английского языка, дисциплины по выбору, прохождение педагогической практики, ГИА

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование	
	Общекультурные компетенции (ОК)	
	Профессиональные компетенции (ПК) по видам профессиональной деятельности	
ПК-1	-готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов	**Знает:** содержание учебного предмета (учебных предметов); принципы и методы разработки рабочей программы учебной дисциплины; преподаваемый предмет и специальные подходы к обучению; программы и учебники по учебной дисциплине
		Умеет: применять принципы и методы разработки рабочей программы учебной дисциплины на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение; использовать и апробировать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс всех обучающихся; планировать и осуществлять учебный процесс в соответствии с основной общеобразовательной программой
		Владеет: навыками разработки и реализации программы учебной дисциплины в рамках основной общеобразовательной программы основного общего образования; навыками корректировки рабочей программы учебной дисциплины для различных категорий обучающихся и реализации учебного процесса в соответствии с основной общеобразовательной программой основного общего образования; навыками составления календарного плана учебного процесса по предмету и осуществления обучения по готовой рабочей программе

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часов).

Вид учебной работы	Всего часов	Очная форма обучени	Контр	Заочная форма обучения	Контр
Аудиторные занятия (всего)		28		12	
Лекции		10		4	
Практические занятия (ПЗ)		18		8	
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)		44		60	
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям					
Самостоятельное изучение тем					
Экзамен					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Контрольные работы					
Реферат					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет		Зачет	
Общая трудоемкость	72			72	

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам(разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах) (Очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)				Реализ. копмет.	Форма текущего контроля
			Л	ПЗ	К.р.	СР		
Модуль 1.Введение в сравнительную типологию								
1.1	Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков	6	2	2		2	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение тестов
1.2	Основные понятия лингвистической типологии	8	2	2		4	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
Модуль 2 Типология систем английского и русского языков								
2.1.	Типология фонологических	20	2	4		14	ПК-1	Защита реферата

	систем английского и русского языков.							Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
2.2.	Типология морфологических систем английского и русского языков	24	4	6		14	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
2.3.	Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков	24	4	6		14	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
2.4.	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	24	4	6		14	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение тролирующих ов
	Итого	72	18	26		64		

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Всего	Виды учебной работы (в академических часах)				Реализ. копмет.	Форма текущего контроля
			Л	ПЗ	К.р.	СР		
Модуль 1.Введение в сравнительную типологию								
1.1	Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков	15				15	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
1.2	Основные понятия лингвистической типологии	15				15	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
Модуль 2 Типология систем английского и русского языков								
2.1.	Типология фонологических систем английского и русского языков.	18	1	1		16	ПК-1	Защита реферата Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
2.2.	Типология морфологических систем английского и русского языков	20	1	1		18	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующих тестов
2.3.	Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков	20	1	1		18	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение контролирующи

								х тестов
2.4.	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	20	1	1		18	ПК-1	Участие в семинаре, выполнение ролирующих ов
	Итого	72						

5.2. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)
(Очная форма обучения)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	**Раздела 1** **Введение в сравнительную типологию**	
		Содержание лекционного курса
1.1.	Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков.	Предмет и задачи типологии. Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков. Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем). Сравнительная типология иностранного и русского языков как один из разделов частной типологии языков. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.

1.2	Основные понятия лингвистической типологии	Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. Содержание понятия "типология языков". Уровни типологического исследования. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Их определение и их значение для типологии языков. Понятие о языке-эталоне. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами (историей языка, теорией языка, стилистикой, лексикографией). Краткий обзор истории типологических исследований. В. Гумбольдт основоположник типологии. Различные подходы к типологическим классификациям языков – эволюционный и оценочный; их критика. Классификация типологии (Фр. и А. Шлегеля, В. Гумбольдт, А. Шлейхер, Г. Штейнталь, Фр. Мистели, Ф.Финк, Ф.Ф. Фортунатов).Характерологическая концепция типологии (В. Матезиус, Э.Леви, П. Гартман).Группировка отдельных явлений языка (И.И. Мещанинов, А. Исаченко, П.Ковалев, И.Крамский). Ступенчатая типология (Э. Сепир, П. Мензерат, Дж. Гринберг). Квантитативная типология (Дж. Гринбер. Б.А. Серебренников, П.С. Кузнецов, В.Н. Ярцева, М.М. Гухман, Ю.В. Рождественский, Г.П. Мельников и др.) Трансформационный метод. Метод непосредственно составляющих и их использование для установления типологических характеристик. Понятие о методе научного познания. Метод типологических индексов Дж. Гринберга. Индексы синтетичности, словосложения, префиксации,
	Темы практических/семинарских занятий	
1.1.	Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков.	1.Предмет и задачи типологии. *2.*Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков. *3.*Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. *4.*Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем). *5.* Сравнительная типология иностранного и родного языков как один из разделов.
1.2.	Основные понятия лингвистической типологии.	1.Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. 2.Содержание понятия "типология языков". 3.Уровни типологического исследования. 4.Понятие изоморфизма и алломорфизма. 5.Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках.

	Раздел 2 Типология фонологических систем английского и русского языков	
Содержание лекционного курса		
2.1.	Типология фонологических систем английского и русского языков.	Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. Вокализм и консонантизм как основные фонологические подсистемы. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем. Вокализм. Понятие вокалического минимума и составляющие его различительные признаки; признак ряда и подъема с их подразделениями. Долгота и краткость английских гласных как избыточный признак. Основные фонологические оппозиции в системе вокализма в обоих языках; изоморфные и алломорфные явления. Монофонемность английских дифтонгов и проблема дифтонгов в русском языке. Консонантизм. Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки. Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках. Твердость-мягкость согласных фонем – типологическая характеристика русского консонантизма. Изоморфные и алломорфные фонетические явления на стыке слов. Типы позиционных чередований фонем. Супрасегментные фонемы.
2.2.	Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков	Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексема, их соотношение. Типология слова. Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. Типологическая характеристика слова. Количественные типологические индексы, применяемые для типологической характеристики слова в обоих языках. Типология смысловых структур многозначных имен, прилагательных, глаголов (субъектных, объектных, субъектно-объектных) в обоих языках. Объем значения слова. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов. Словообразование. Безаффиксальный способ словообразования. Типы структурно-семантических моделей. Аффиксальный способ словообразования. Словосложение. Типы моделей словосложения.
2.3.	Типология морфологических систем английского и русского языков. .	Понятие морфологического уровня языка. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков. Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне. Способы грамматического выражения. Грамматическая категория и грамматическая форма как ее материальное выражение. Типология грамматических категорий. Категория падежа. Категория числа. Категория рода. Категория определенности-неопределенности. Категория степени качества. Категория вида и времени. Категория залога.

		Категория модальности. Категория лица. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий.
2.4.	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	Понятие синтаксического уровня. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. Типы синтаксической связи Типология словосочетаний. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинативную функцию. Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы подлежащего в обоих языках. Структурно-семантические типы сказуемого в обоих языках. Структурно-семантические типы дополнения. Типология дополнений, приглагольных и приименных, в обоих языках. сходство и различие. Структурно-семантические типы определения. Структурно-семантические типы обстоятельств. Типология порядка слов. Типология предложений. Различное понимание термина "предложение". Определение предложения как грамматически оформленной целостной единицы речи, выражающей законченное суждение. Критерии определения типов предложений: фиксированный – свободный порядок слов, прямой – обратный порядок слов, место сказуемого по отношению к подлежащему.
	Темы практических/семинарских занятий	
2.1.	Типология фонологических систем английского и русского языков.	1.Единицы фонологического уровня языка. 2. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем. 3.Вокализм 4.Консонантизм. 5.Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки. 6.Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках.
2.2.	Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков	1.Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. 2. Слово и лексема, их соотношение. 3.Типология слова. 4.Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. 5.Типологическая характеристика слова 6.Типы структурно-семантических моделей. 7.Аффиксальный способ словообразования. 8.Словосложение.

2.3.	Типология морфологических систем английского и русского языков.	1.Понятие морфологического уровня языка. 2.Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков. 3.Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне. 4.Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий 5.Типология грамматических категорий
2.4.	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	1.Понятие синтаксического уровня. 2. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. 3. Типы синтаксической связи 4. Типология словосочетаний. 5. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинативную функцию. 6.Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений. 7.Типология членов предложения

Заочная форма обучения

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	**Раздела 1 Введение в сравнительную типологию**	
		Содержание лекционного курса
1.1.	Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков.	Предмет и задачи типологии. Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков. Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем). Сравнительная типология иностранного и родного языков как один из разделов частной типологии языков. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.

1.2	Основные понятия лингвистической типологии	Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. Содержание понятия "типология языков". Уровни типологического исследования. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Их определение и их значение для типологии языков. Понятие о языке-эталоне. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами (историей языка, теорией языка, стилистикой, лексикографией). Краткий обзор истории типологических исследований. В. Гумбольдт основоположник типологии. Различные подходы к типологическим классификациям языков – эволюционный и оценочный; их критика. Классификация типологии (Фр. и А. Шлегеля, В. Гумбольдт, А. Шлейхер, Г. Штейнталь, Фр. Мистели, Ф.Финк, Ф.Ф. Фортунатов).Характерологическая концепция типологии (В. Матезиус, Э.Леви, П. Гартман).Группировка отдельных явлений языка (И.И. Мещанинов, А. Исаченко, П.Ковалев, И.Крамский). Ступенчатая типология (Э. Сепир, П. Мензерат, Дж. Гринберг). Квантитативная типология (Дж. Гринбер. Б.А. Серебренников, П.С. Кузнецов, В.Н. Ярцева, М.М. Гухман, Ю.В. Рождественский, Г.П. Мельников и др.) Трансформационный метод. Метод непосредственно составляющих и их использование для установления типологических характеристик. Понятие о методе научного познания. Метод типологических индексов Дж. Гринберга. Индексы синтетичности, словосложения, префиксации,
	Темы практических/семинарских занятий	
1.1.	Предмет и задачи сравнительно-типологического изучения языков.	1.Предмет и задачи типологии. *2.*Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков. *3.*Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. *4.*Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем). *5.* Сравнительная типология иностранного и родного языков как один из разделов.
1.2.	Основные понятия лингвистической типологии.	1.Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. 2.Содержание понятия "типология языков". 3.Уровни типологического исследования. 4.Понятие изоморфизма и алломорфизма. 5.Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках.

	Раздел 2 Типология фонологических систем английского и русского языков	
Содержание лекционного курса		
2.1.	Типология фонологических систем английского и русского языков.	Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. Вокализм и консонантизм как основные фонологические подсистемы. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем. Вокализм. Понятие вокалического минимума и составляющие его различительные признаки; признак ряда и подъема с их подразделениями. Долгота и краткость английских гласных как избыточный признак. Основные фонологические оппозиции в системе вокализма в обоих языках; изоморфные и алломорфные явления. Монофонемность английских дифтонгов и проблема дифтонгов в русском языке. Консонантизм. Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки. Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках. Твердость-мягкость согласных фонем – типологическая характеристика русского консонантизма. Изоморфные и алломорфные фонетические явления на стыке слов. Типы позиционных чередований фонем. Супрасегментные фонемы.
2.2.	Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков	Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексема, их соотношение. Типология слова. Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. Типологическая характеристика слова. Количественные типологические индексы, применяемые для типологической характеристики слова в обоих языках. Типология смысловых структур многозначных имен, прилагательных, глаголов (субъектных, объектных, субъектно-объектных) в обоих языках. Объем значения слова. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов. Словообразование. Безаффиксальный способ словообразования. Типы структурно-семантических моделей. Аффиксальный способ словообразования. Словосложение. Типы моделей словосложения.
2.3.	Типология морфологических систем английского и русского языков. .	Понятие морфологического уровня языка. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков. Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне. Способы грамматического выражения. Грамматическая категория и грамматическая форма как ее материальное выражение. Типология грамматических категорий. Категория падежа. Категория числа. Категория рода. Категория определенности-неопределенности. Категория степени качества. Категория вида и времени. Категория залога.

		Категория модальности. Категория лица. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий.
2.4.	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	Понятие синтаксического уровня. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. Типы синтаксической связи Типология словосочетаний. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинативную функцию. Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы подлежащего в обоих языках. Структурно-семантические типы сказуемого в обоих языках. Структурно-семантические типы дополнения. Типология дополнений, приглагольных и приименных, в обоих языках. сходство и различие. Структурно-семантические типы определения. Структурно-семантические типы обстоятельств. Типология порядка слов. Типология предложений. Различное понимание термина "предложение". Определение предложения как грамматически оформленной целостной единицы речи, выражающей законченное суждение. Критерии определения типов предложений: фиксированный – свободный порядок слов, прямой – обратный порядок слов, место сказуемого по отношению к подлежащему.
	Темы практических/семинарских занятий	
2.1.	Типология фонологических систем английского и русского языков.	1.Единицы фонологического уровня языка. 2. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем. 3.Вокализм 4.Консонантизм. 5.Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки. 6.Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках.
2.2.	Типология лексических и словообразовательных систем английского и русского языков	1.Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. 2. Слово и лексема, их соотношение. 3.Типология слова. 4.Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. 5.Типологическая характеристика слова 6.Типы структурно-семантических моделей. 7.Аффиксальный способ словообразования. 8.Словосложение.

2.3.	Типология морфологических систем английского и русского языков.	1.Понятие морфологического уровня языка. 2.Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков. 3.Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне. 4.Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий 5.Типология грамматических категорий
2.4.	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	1.Понятие синтаксического уровня. 2. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. 3. Типы синтаксической связи 4. Типология словосочетаний. 5. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинативную функцию. 6.Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений. 7.Типология членов предложения

6. Образовательные технологии (очная форма)

Специфика дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков » предполагает преобладание проблемно-речевых, творческих упражнений и заданий на чисто лингвистическими, репродуктивно-тренировочными, использование аутентичных ситуаций общения, развитие умений спонтанного реагирования в процессе коммуникации, формирование психологической готовности к реальному общению в различных ситуациях делового общения. Предполагается широкое использование интерактивных форм проведения занятий: дискуссий, деловых и ролевых игр, разбора ситуаций (case study), мозгового штурма и других инновационных форм обучения. Необходимостью является внедрение технологий Web 2.0 в систему аудиторной и самостоятельной работы магистрантов. Занятия проводятся в форме практических занятий. Обсуждение наиболее проблемных вопросов предполагается после предварительной индивидуальной подготовки студентов с последующей визуальной презентацией материала.

№ п/п	Вид и тема занятий (лекция, пр.р., л/р.)	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	**Лекция** Введение в сравнительную типологию	Проблемная лекция: Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем).	2
	Практическое занятие: Основные понятия лингвистической типологии.	Презентация: Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.	2

2	**Лекция:** Понятие вокалического минимума и составляющие его различительные признаки; признак ряда и подъема с их подразделениями. Долгота и краткость английских гласных как избыточный признак	Проблемная лекция: «Основные фонологические оппозиции в системе вокализма в обоих языках	2
Итого			**6**

Образовательные технологии
(заочная форма)

№ п/п	Вид и тема занятий (лекция, пр.р., л/р.)	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	**Лекция** "Введение в сравнительную типологию"	Дискуссия на тему: Общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем). "	**2**
2	**Практическое занятие:** Основные понятия лингвистической типологии.	Презентация: Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.	2
Итого			**4**

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Очная форма обучения

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1.	Введение в сравнительную типологию	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1. Введение в сравнительную типологию. Предмет и задачи дисциплины. 2..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	2	Проект электронной презентации
2.	Место типологии среди других дисциплин.	1.Изучить научную литературу, которая предоставляет сведения о типологических исследованиях в	2	Защита реферата

	Предмет и задачи курса сравнительной типологии. Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке	современной лингвистике, уделяя особое внимание связям индоевропейской семьи языков. Проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара.УМК, конспект лекций 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com		
3.	Типология фонологических систем английского и русского языков	1. Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1. Типология фонологических систем английского и русского языков. 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	14	Защита реферата
4.	Типология лексических систем английского и русского языков.	1. 1.Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексема, их соотношение. Типология слова. Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. Типологическая характеристика слова Типы структурно-семантических моделей. Аффиксальный способ словообразования. Словосложение 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	14	Защита реферата
5.	Типология морфологических систем английского и русского языков	1.Понятие морфологического уровня. Единицы морфологического уровня и отбор констант для установления типологии морфологических систем	14	Защита реферата

		двух языков. Типологические критерии сопоставления частей речи. Типология имени существительного в английском и русском языках. Критерии сопоставления прилагательного в двух языках. Семантические признаки глагола как части речи. 3.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com		
6.	Типология синтаксиса: сопоставительный анализ атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках.	1.Понятие синтаксического уровня. 2.Типология словосочетаний..Типы атрибутивных словосочетаний. Значения, передаваемые атрибутивными словосочетаниями в двух языках. 3.Типология предложения. Критерии определения типов предложения. 4.Сложноподчинённые предложения с придаточными определительными в английском и русском языках. 5.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	14	Защита реферата
	Итого :		60	

Заочная форма обучения

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1.	Введение в сравнительную типологию	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1.Введение в сравнительную типологию. Предмет и задачи дисциплины. 2..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	2	Проект электронной презентации

2.	Место типологии среди других дисциплин. Предмет и задачи курса сравнительной типологии. Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке	1.Изучить научную литературу, которая предоставляет сведения о типологических исследованиях в современной лингвистике, уделяя особое внимание связям индоевропейской семьи языков. 2.Проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара. 3.УМК, конспект лекций 3.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	2	Защита реферата
3.	Типология фонологических систем английского и русского языков	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1. Типология фонологических систем английского и русского языков. 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	16	Защита реферата
4.	Типология лексических систем английского и русского языков.	1. 1.Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексема, их соотношение. Типология слова. Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка. Типологическая характеристика слова Типы структурно-семантических моделей. Аффиксальный	16	Защита реферата

		способ словообразования. Словосложение 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com		
5.	Типология морфологических систем английского и русского языков	1.Понятие морфологического уровня. Единицы морфологического уровня и отбор констант для установления типологии морфологических систем двух языков. Типологические критерии сопоставления частей речи. Типология имени существительного в английском и русском языках. Критерии сопоставления прилагательного в двух языках. Семантические признаки глагола как части речи. 2.Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	16	Защита реферата
	Итого:		64	

Примерная тематика курсовых проектов (работ)

- Универсалии, их определение и классификации. Значение универсалий для типологии языков.
- Методы типологического анализа.
- Типология фонологических систем английского и русского языков. Подсистемы гласных и согласных фонем.
- Типологическая характеристика суперсегментных средств английского и русского языков.
- Типология грамматических категорий имени существительного в английском и русском языках.
- Типологические особенности английского и русского имени прилагательного.
- Типология грамматических категорий глагола в английском и русском языках.
- Типология словосочетания английского и русского языков.
- Типология предложения английского и русского языков.

- Выражение объектных отношений в системе синтаксиса английского и русского языков.
- Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в английском и русском языках.
- Типология средств словопроизводства в английском и русском языках.
- Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках.
- История типологических исследований.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция	Этапы формирования				
	Т1	ПР1	Т2	ПР2	Тn
ПК-1	+	+	+	+	+

8.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	**Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)**	**Оценочная шкала (или зачет/незачет)**		
		Удовлетворительно	**Хорошо**	**Отлично**

ПК-1-готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов	**Знать:** требования образовательного стандарта; -национальные культурные и лингвострановедческие реалии стран изучаемого языка; - особенности социально - культурного фона стран изучаемого языка, их лингвокультурологические характеристики. **Уметь:** реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов; использовать полученные знания в области теории и практики межличностного и межкультурного взаимодействия; находить социальную и культурную информацию в процессе изучающего чтения на материале учебных текстов и художественной литературы; развивать и совершенствовать навыки речевого поведения в разнообразных условиях межличностного общения с учетом современных требований политкорректности; **Владеть:** навыками анализа образовательных программ по учебному предмету; способностью распознавать инокультурное поведение: обычаи, обряды, ритуалы; способностью самостоятельно осуществлять научное исследование по проблеме обучения межличностной и межкультурной коммуникации; основными методами и приемами анализа лингвистических явлений различного типа.	**Знать:** требования образовательного стандарта; -национальные культурные и лингвострановедческие реалии стран изучаемого языка; - особенности социально - культурного фона стран изучаемого языка, их лингвокультурологические характеристики	**Знать:** требования образовательного стандарта; -национальные культурные и лингвострановедческие реалии стран изучаемого языка; - особенности социально - культурного фона стран изучаемого языка, их лингвокультурологические характеристики. **Уметь:** реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов; использовать полученные знания в области теории и практики межличностного и межкультурного взаимодействия; находить социальную и культурную информацию в процессе изучающего чтения на материале учебных текстов и художественной литературы; развивать и совершенствовать навыки речевого поведения в разнообразных условиях межличностного	**Знать:** требования образовательного стандарта; -национальные культурные и лингвострановедческие реалии стран изучаемого языка; - особенности социально - культурного фона стран изучаемого языка, их лингвокультурологические характеристики. **Уметь:** реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов; использовать полученные знания в области теории и практики межличностного и межкультурного взаимодействия; находить социальную и культурную информацию в процессе изучающего чтения на материале учебных текстов и художественной литературы; развивать и совершенствовать навыки речевого поведения в разнообразных условиях межличностного общения с учетом современных требований политкорректности;

			общения с учетом современных требований политкорректности;	**Владеть:** навыками анализа образовательных программ по учебному предмету; способностью распознавать инокультурное поведение: обычаи, обряды, ритуалы; способностью самостоятельно осуществлять научное исследование по проблеме обучения межличностной и межкультурной коммуникации; основными методами и приемами анализа лингвистических явлений различного типа.

8.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программ

8.3.1. Варианты контрольных работ по сравнительной типологии английского и русского языков

ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

ЗАДАНИЕ 1.*Определите, к какой части речи принадлежат выделенные ниже английские слова, по каким признакам можно установить их принадлежность к определенной части речи. Назовите трудности в определении принадлежности изолированных слов к какой-либо части речи.*

The guests seldom **order** anything extraordinary. But in case they do, the **order** is swiftly transmitted to the Chief who takes all measures to do it.

Mike usually appears at seven and calls me for a **run.** We **run** almost a mile round the lake. It started four months ago and at first I was always out of **breath** at half of the distance, but soon I learnt to control my force and now **breathe** without great difficulty almost to the end of the dis tance.

ЗАДАНИЕ 2. *Из приведенных ниже английских предложений выделите знаменательные части речи. Переведите предложения на русский язык. Установите, сохраняются ли в переводе все части речи оригинала.*

1. We had a walk round the town.
2. It was late night and Jack was terribly sleepy.
3. The train was an hour late.
4. He sat there silent, afraid to move, hardly alive.
5. The garden was surrounded by a high stone wall.

ЗАДАНИЕ 3. *Переведите на английский язык и объясните причину разного перевода русских слов «много», «немного», «меньше».*

1. Мы купили много картофеля (potato).
2. Мы взяли с собой много разных вещей (things).
3. Я взял с собой немного книг (books).
4. Я выпил немного воды (water).
5. Сегодня на улице меньше машин (cars).
6. Сегодня на улице меньше движения (traffic).

ЗАДАНИЕ 4. *Переведите на русский язык следующие предложения. Найдите русские соответствия английским предложным конструкциям.*

1. The words of the doctor seemed to him encouraging.
2. He was proud of his elder son.
3. We offered him a cup of coffee.
4. I tried to open the can with my knife, but failed.
5. Shoes made by him could be worn for years.

ЗАДАНИЕ 5. *Сравните русские и английские предложения и средства выражения определенности / неопределенности в них.*

1. Кто меня спрашивал? — Некто Петров. „Who asked me?" — „A certain Petrov".
2. Пожалуйста, принеси мне воды. Bring me some water, please.
3. Пожалуйста, принеси мне воду. Fetch me the water, please.
4. Кто-то пришел. Ты не слышишь звонка? — Наверное, это почтальон.
„There's someone at the door. Don't you hear the bell?" — „Perhaps, it's the postman".
5. В молодости он был известным певцом. He was a famous singer in his youth.
6. Серебро — драгоценный металл. Silver is a precious metal.
7. Когда Петровы вернулись из поездки?
When did the Petrovs arrive from their journey?
8. Когда я шел по улице, я увидел старика. Он стоял у маленькой тележки.
When I walked along the street, I noticed an old man. The man was standing near a small cart.
9. Старика я увидел, когда я проходил по улице. Он стоял у маленькой тележки.
I saw the man, when I was walking along the street. He was standing near a small cart.
10. Мой друг однажды рассказал мне об этом. My friend told me about it one day.
11. Однажды один мой друг рассказал мне об этом. One day a friend of mine told me about it.
12. Жила-была женщина, у которой было две дочери. There lived a woman who had two daughters.
13. У одной женщины было две дочери. A certain woman had two daughters.
14. Оба окна были разбиты. Both the windows were broken.
15. Были разбиты оба окна. Both windows were broken.

ЗАДАНИЕ 6. *Переведите данные ниже предложения на английский язык и назовите возможные ошибки при употреблении артикля при переводе. Объясните их источник.*

1. Только мы закончили обед, как распахнулась дверь и в комнату вошла совсем юная девушка, сопровождаемая молодым человеком. Девушка решительно направилась к хозяину дома.
2. Однажды зимним вечером кто-то постучал к ним в окно.
3. Один мой знакомый рассказал мне интересную историю. Эта история, я думаю, может послужить хорошей иллюстрацией к нашему разговору.
4. Ты принес яблоки в столовую?
5. Где молоко? Я хочу молока.
6. Всякий человек, который упорно трудится, может достичь своей цели.
7. Дайте мне какой-нибудь карандаш.
8. Они избрали его президентом.

'J. Отец и сын были оба известными артистами.

10. Я принес муки и масла.
11. Передай-ка мне хлеб.
12. Будущее нашей страны очень дорого нам.
13. Вчера на собрании выступал декан нашего факультета.
14. Знание — сила.

ЗАДАНИЕ 7. *Найдите допущенные в нижеприведенном тексте ошибки в использовании артикля. Исправьте их, объясните правила употребления артикля.*

Miss Sonia Herries, coming home from a dinner-party at Westons', heard the voice at her elbow "if you please — only a moment". She had walked from Westons[1] flat because it was only the three streets away.

and now she was only few steps from her door, but it was late, there was no one about... (H. Walpole)

We went on up the stairs. The two more swing doors closed off the head of the stairs from whatever was beyond. A big man pushed them open lightly with the thumbs and we went into a room. It was the long narrow room, not very clean, not very bright, not very cheerful. In a corner the group of negroes chanted and chattered in the cone of light. There was bar against the right hand wall. The rest of the room was mostly small round tables. There were few customers, men and women, all the negroes... (R. Chandler).

ЗАДАНИЕ 8. *Определите функции, выполняемые артиклями, в нижеприведенном тексте.*

"You are an artist", she said. "You paint?"."No, I am a pimp, a thief, a what you like — anything bad", he answered fiercely. He seemed most certainly invigorated. She could scarcely believe that he was the same young man who only half an hour before had to lean on her arm for sup port. And he was a gentleman. Of that there could be no sort of question. And he was astoundingly beautiful in the spirit of a hundred years ago, a young Byron, a young Shelley, not a young Ramon Novarro or a young Ronald Colman". (H. Walpole) . *Определите род приведенных ниже существительных.*

ЗАДАНИЕ 9. *Образуйте, там, где возможно, коррелятивные пары различающихся по роду слов для существительных, приведенных ниже, например: учитель — учительница. Переведите их на английский язык.*

Певец, чиж, воробей, господин, лиса, перепелка, кукушка, ласточка, куница, медведь, волк, олень, заяц.

ЗАДАНИЕ 10. *Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.*

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)
2. The work went on until the noon-bell rang.
3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.
4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.
5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)

1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)
2. Все утро я ловлю рыбу.
3. Был субботний вечер,, заходило солнце.
4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сиживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

ЗАДАНИЕ 11. *Определите средства выражения обычного действия, процесса и длительности в английских и русских предложениях.*

1. As she turns to go, she finds that Mary has entered and is staring at her and her father with impassive hatred.
2. By the way, you've been talking about me. I see it written on your faces.
3. "Your silence tells me all. I could even guess what you've been saying..." "You've been listening", Gladys cried, making a face at him. (J. Priestley)
4. He had sat down with the child on his knees, and was helping her to put the flowers in order.

1. Есть неземное, стремительное, презирающее покой и сон журналистское племя — репортеры. Кто сейчас, в эти минуты, кочует по дальним землям, летит с летчиком-испытателем в кабине нового самолета, опускается и подводной лаборатории на дно моря? Репортер. («Журналисты рассказывают». М., 1974)
2. Она хорошо поет.
3. Этот охотник стреляет очень метко. *А.* Волки быстро бегают.

ЗАДАНИЕ 12. *Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.*

1. He read what he had written.
2. He read what he was writing.
3. He always reads what he has written before sending it out.
4. I can't see whether he is reading or writing.

8.3.2.ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЭКЗАМЕН/ЗАЧЕТ)

1.Типология языков как особый раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков.

2.Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания.

3.Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней, как подсистем).

4.Сравнительная типология иностранного и русского языков как один из разделов частной типологии языков.

5.Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка.

6.Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке. Содержание понятия "типология языков".

7. Уровни типологического исследования.

8.Понятие изоморфизма и алломорфизма.

9.Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Их определение и их значение для типологии языков.

10.Понятие о языке-эталоне.

11.Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами (историей языка, теорией языка, стилистикой, лексикографией).

12.Единицы фонологического уровня языка.

13. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем.

14.Вокализм

15Консонантизм.

16.Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки.

17.Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках

18.Слово как основная типологическая единица словарного состава языка.

19.. Слово и лексема, их соотношение.

20.Типология слова.

21.Морфологическая структура слова. Номинативные средства языка.

22.Типологическая характеристика слова

23. Типы структурно-семантических моделей.

24.Словосложение

8.3.3. КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (/ЗАЧЕТ)

ЗАДАНИЕ 1. *Переведите данные ниже словосочетания на русский язык и сопоставьте средства выражения синтаксической связи в соотнесенных парах.*

The people present, the country rich in oil, the person wanted, the note written in ink, the boy reading a book, the intention to go there, the room to hang pictures in, three hours to wait, no place to go, a poem for this young boy to learn by heart, a child of the same age, his life as an artist, the house opposite, to come abruptly and hard, to leave without her seeing him, to sit reading a book, to stand for John to pass, said his lips trembling, to insist on doing it, to like John's singing, left him standing in the square, won't have her insulted, intent on studying

grammar, good for young children, worth the trouble, awfully quickly, some of the workers, Mary's husband himself, I saw him.

ЗАДАНИЕ 2. *Переведите следующие сочетания слов на английский язык. Определите, чем различаются структуры английских и русских сочетаний, сформулируйте правила, предотвращающие возможность ошибки в порядке слов при переводе атрибутивных сочетаний под влиянием норм русского языка.*

Интересующие нас сведения; полезная для вас информация; яркие, модные, привлекающие внимание покупателя товары; чистые, светлые, достойные человека лаборатории; узкие, кривые, переполненные пешеходами улочки; большие, раскрашенные яркими красками квадраты; читающий книгу мальчик; насвистывающий модную мелодию юноша.

ЗАДАНИЕ 3. *В нижеприведенных предложениях выделите словосочетания с ядром, выраженным существительным. Определите факторы, обусловливающие порядок следования зависимых компонентов в английском и русском языках.*

1. Mrs. Crawley made an expedition into England, leaving behind her her little son upon the Continent, under the care of her French maid. (W. Thackery)
2. Campbell went away for a couple of months' holiday some years ago.
3. A letter from Jolyon's solicitor to his own had disclosed the fact that "those two" were in Italy. (J. Galsworthy)

1. Изредка в саду за домом упадет с яблони вызревший плод, слышен мокрый шлепок. (М. Шолохов)
2. И полный страха неземного горю поэзии огнем. (А. Блок)
3. Остановились около кирпичного белого дома в три окошка, с крепкими ставнями. (М. Горький)

ЗАДАНИЕ 4. *Сопоставьте средства выражения отрицания в предложениях английского и русского языков.*

1. He did not play school, nor did he study.
2. No one was there to meet Dick. He felt a twinge of disappointment.
3. Nobody ever knows anything.
4. He found that it was no light task.

1. Никто не замечал следов скорби в его равнодушных морщинах.
2. А спросите их об этом человеке, и большинство не знает никаких дел его, не знает его самого, ни одного достоверного факта.
3. Дожди иногда лились потоками, но нисколько не охлаждали атмосферы.

ЗАДАНИЕ 5. *Переведите предложения на русский язык и сопоставьте средства изменения смысла, используемые в каждом языке.*

The boy hit the man that kicked the girl. The boy hit the man that the girl kicked. The boy that kicked the girl hit the man. The boy that the girl kicked hit the man.

ЗАДАНИЕ 6. *Переведите следующие неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения на английский язык. Установите структурные сходства и различия в соотносимых парах предложений.*

1. Просят соблюдать тишину.
2. Здесь не курят.
3 Тише едешь — дальше будешь.
4. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

5. Умеешь кататься, умей и саночки возить.
6. Никогда не знаешь, где найдешь — где потеряешь.
7. Было трудно начинать с нуля.
8. Важно все закончить вовремя.
9. Хорошо, когда тебя понимают.
10. Всегда приятно поговорить с умным человеком.

ЗАДАНИЕ 7.*Сопоставьте пары русских и английских предложений. Прокомментируйте природу структурных расхождений между ними.*

1. Мне не нравится этот фильм, Пете тоже. I don't like the film, neither does Pete.
2. На столе книга.

There's a book on the table.

3. В углу старое пианино.

There's an old piano in the corner.

4. Как далеко до Ленинграда? — Сто километров. How far is it to Leningrad? — It is 100 km.
5. В этой гостинице никогда не переполнено. It is never overcrowded in this hotel.
6. Кто там? — Я. Who is it? — It's me.
7. Я не успел на поезд, и мои друзья тоже.

I was late for the train, so were my friends.

ЗАДАНИЕ 8. *Переведите следующие предложения на английский язык. Прокомментируйте различия в структуре русских и английских предложений, используя типологическую классификацию строя предложения.*

1. Мне завидовать некому.
2. Ей дарить цветы некому.
3. Ему что-то показалось.
4. Им всегда мерещатся какие-то привидения.
5. Его оглушило и засыпало землей.
6. Мне всегда приятно видеть вас.
7. Ребенку было страшно в темной комнате.
8. Детям хотелось пошуметь и побегать.
9. Мне думается, все должно измениться к лучшему.

ЗАДАНИЕ 9. *Назовите функцию порядка слов в нижеприведенных предложениях. Определите причины возникновения синтаксической омонимии. Переведите их на английский язык.*

Мать любит дочь, бытие определяет сознание, лирика интересует физика, стулья заменили кресла, автобус перегнал троллейбус, метро вытесняет трамвай, дела заменили слова, любовь побеждает смерть, берег скрывает море, ночь сменяет день, ели заслоняют клены, мой брат — директор этого завода.

ЗАДАНИЕ 10. *Переведите следующие предложения на английский язык. Объясните расхождения в структуре русского и английского предложений исходя из типологических характеристик каждого языка. Назовите возможные ошибки, допускаемые учащимися при их переводе.*

1. Учительница сказала, чтобы ученик закрыл окно.
2. Он не велел ходить туда.
3. Мама сказала, чтобы мы купили молока.

4. Бабушка попросила принести ее очки из кухни.
5. Командир приказал, чтобы солдаты атаковали неприятеля.
6. Он спросил, где я был накануне.
7. Подруга спросила, пойду ли я в кино.
8. Он бежал так быстро, что скоро догнал их.
9. Девушка сидела так близко к сцене, что могла видеть выражение глаз актеров.

ЗАДАНИЕ 11. *Дайте разные варианты перевода нижеприведенных предло- жений. Сформулируйте правила, предотвращающие возможные ошибки учащихся.*

Оба они хорошо знают туда дорогу, Они все ошибались, Вы оба идете на концерт? Я увижу их обоих сегодня вечером. Эта мелодия скорее грустная, чем веселая. Ее платье скорее серое, чем коричневое.

ЗАДАНИЕ 12. *Переведите следующие предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся. Определите форму интерференции в каждом случае (введение языкового материала родного языка в контекст иностранного, наделение единиц иностранного языка функциями родного, нивелирующее влияние со стороны более простых моделей родного языка на употребление более сложных иностранного языка).*

1. Интересно, когда он придет.
2. Я хотел бы знать, что вы собираетесь делать.
3. Она услышала, как кто-то медленно спускался по лестнице.
4. Она услышала, что он собирается в Москву.
5. Ей было видно, как машины въезжали и выезжали со двора.
6. Одна женщина дала мне рецепт приготовления медового пирога.
7. Ведите себя прилично, молодой человек.
8. Он медленно вышел из комнаты, держа шляпу в руке.

ЗАДАНИЕ 13. *Сгруппируйте нижеприведенные предложения по признаку двусоставность/'односоставность, прокомментируйте сходства и различия в структуре односоставных предложений.*

1. He stared amazed at the calmness of her answer.
2. And then the silence and the beauty of this camp at night. The stars. The mystic shadow water. The wonder and glory of all this.
3. To be wanted is always good.
4. One cannot help admiring the fellow.
5. It was dusky in the dining-room and quite chilly.
6. It is very distressing to me, Sir, to give thim information.
7. I took a good room. It was very big and light and looked out on the lake.

1. Выйду на озеро в синюю гать, к сердцу вечерняя льнет благодать. (С. Есенин).
2. Все стараетесь быть остроумным? (М. Горький)
3. Завидую я тебе. Ты занят своим делом и ничего не замечаешь. (И. Эренбург)
4. Была лунная морозная ночь. Алексей Иванович Романсов ... отворил осторожно калитку и вышел во двор. (А. Чехов)
5. А про это тебя не спрашивают,— наставительно прервал папаша,— про то, чего ты хочешь — знают без тебя. (К. Федин)
6. Знай больше, а говори меньше.

ЗАДАНИЕ 14. *Переведите предложения на русский язык. Проследите, во всех ли случаях необходимо и возможно сохранить двусоставность предложения.*

1. That day she was seen little of.
2. The visitor was allowed to come forward and seat himself.
3. It was simply pouring with rain outside...
4. We're born, and we die.
5. A sea trip does you good when you are going to have a couple of months of it 6. They say there's such a thing as Nemesis. Do you believe in it?
7. To be lonely and grow older and older, yearning for a soul to speak to!

ЗАДАНИЕ 15. *Сгруппируйте нижеприведенные предложения английского и русского языков в соответствии со следующими семантическими типами: личные, обобщенно-личные, неопределенно-личные и безличные. Переведите обобщенно-личные, неопределенно-личные и безличные предложения русского языка на английский язык, сопоставьте средства выражения лица.*

1. Then you can have no idea what a girl she is. Such character! Such sense! And her cleverness!
2. It was extremely difficult to ask for news about Annette.
3. We kept the seats near the door and gave the other two away. One should always practise generosity.
4. "Goodness! Is this the way they have in the Navy?" "Yes. The first thing they teach us is to make up our minds quickly".
5. I have been treated and respected as a gentleman universally.
6. To go with Emily was of no use.
7. The clock struck eight. There was no sign of any of the other guests.

1. Не ищи у меня подтекста, скромный томик листая мой!
2. Нет, я не дорожу мятежным наслажденьем. (А. Пушкин)
3. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились: перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)
4. Раньше бы сказали, манкирует службу. (К. Федин)
5. В меня кинут камень, я знаю,— сказала она.— Но я приеду к Анне. (Л. Толстой)
6. Не верь чужим речам, верь своим очам.
7. Мне в лицо дохнуло холодом.
8. На земле надо жить с хорошей и большой любовью.
9. Стемнело. Каждая веточка деревьев поразительно четка на небе, которое светлее земли ...
10. Девическое славное лицо... Такие лица — мы им сразу верим. Кашне. Недорогое пальтецо. Под мышкою портфель (В. Инбер)
11. Не упорством достиг своего, не хитростью, не гением — азартом. (И. Эренбург)

ЗАДАНИЕ 16. *Определите коммуникативный тип приведенных ниже предложений. Выявите сходства и различия в структуре предложений разных типов.*

1. Your coming home has made me as foolish as a young girl of nineteen.
2. "Can I see the manager?" I said, and added politely, "alone".
3. What is the meaning of that? She is young to live in the house, isn't she?
4. Don't you realize it's quite against the rules to have him.
5. Let him do what he likes, I don't care.
6. Tell him to go away.
7. You try and get seats.

8. Do be serious for just five minutes!
9. 0, you cannot be out of your mind!
10. What a beautiful voice that man has!
11. "What luck!" cried John.
12. "How could you be so treacherous!" said Tess.

1. Каждое стихотворение, когда оно отделилось от автора,— это что-то живое, несущее бремя собственного существования. (Ю. Нагибин)
2. Куда, куда вы удалились, весны моей златые дни? (А. Пушкин)
3. Разве мы, писатели, не были свидетелями жизни и деятельности великих борцов за-мир? (К. Федин)
4. Чем же вы жить-то будете?—А голова-то, а руки-то на что?
5. Неужели мое обращение к вам могло оскорбить вас?
6. Не правда ли, странная пьеса.
7. А рыжики в Греции есть? (А. Чехов)
8. Что же? Пойдемте к реке. Там хорошо.
9. Да будет сталь крепка!
10. Хоть бы ты меня разбудил!
11. Мороз и солнце! День чудесный! (А. Пушкин)
12. Как хорошо ты, о море ночное! (Ф. Тютчев)
13. Взгляните, мамочка: какие чудесные деревья!
14. О, как это ужасно! Какое это было мучение!

ЗАДАНИЕ 17. *В нижеприведенных предложениях английского и русского языков выделите подлежащее, определите его структурный тип, назовите сходные и различающие их признаки в сопоставляемых языках.*

1. Smoke from the chimneys lay heavy over the roof-tops, and lights came on in the windows.
2. There had been this other life, running out, bringing things home in bags, getting things on approval, discussing them with Jug, and taking them back to get more things on approval...
3. It is good news you tell me, I have heard such things, but dimly.
4. It seemed it was only necessary to let free that respect I felt when I was talking with old Chief Mshlanga, to let both black and white people meet gently, with tolerance for each other's differences it seemed quite easy.
5. It is the moon that makes you talk to yourself in that silly way.
6. Philip Bosinney was known to be a young man without fortune.

1. Весна в этом году выдалась ровная.
2. Обойти то мелкое и призрачное, что мешает быть свободным и счастливым,— вот цель и смысл нашей жизни. (А. Чехов)
3. Смотреть на все это — грустно.
4. Было что-то знакомое в этом лице.
5. Это был славный базар.

ЗАДАНИЕ 18. *В нижеприведенных предложениях выделите сказуемое, определите его структурный тип, проследите проявление синтетизма и аналитизма в способах оформления каждого типа.*

1. Holding the glass of cognac, I went over and opened the window. The rain had stopped falling. It was colder outside and there was a mist in the trees.
2. Kit had been told to do nothing in particular.

3. This accusation had been launched at Roy in his own cabin when they were both younger men.
4. Don't you realize it's quite against the rules to have him. a sufficient marvel.
5. This has proved surprisingly difficult.
6. She grew to know the two elderly men better than any other member of Eden's family.
7. Alice went on, he ought to stop doing nothing and criticizing everybody.
8. Harry was enjoying his dinner.
9. He has all the virtues. Dr. Ramsay, Miss Glover, even Mrs. Bran-derton have been drumming his praise into my ears.

1. На дне озера толстым слоем лежали истлевшие листья.
2. Возьму и пойду в кино.
3. Та день-деньской ревмя ревет. (А. Чехов)
4. Отсюда берет начало река Кулумбе. (В. Арсеньев)
5. Я хотел бы жить и умереть в Париже, если бы не было такой земли Москва. (В. Маяковский)
6. Настоящими приметами считаются те, которые определяют погоду и время. (К. Паустовский)
7. Лирика есть самое высокое и самое трудное проявление искусства. (Дм. Писарев)
8. Штурман был в забытьи. (К. Симонов)
9. Мы должны были пересечь луговой остров шириной в шесть километров. (К. Паустовский)
10. Стихи нам стали казаться доброй старой сказкой. (В. Песков)

ЗАДАНИЕ 19. *Переведите предложения на английский язык. Сформулируйте правила, регламентирующие процесс эллиптизации (редукции) в английском и русском языках. Отметьте различия в редукционном аппарате двух языков.*

1. Пойдешь в театр? — Пойду.
2. Кто помог ему решить задачу? — Его друг.
3. Кто это идет по двору? — Наш новый учитель.
4. Что лежит на столе? — Моя тетрадь.
5. Кто это только что заходил к нам? — Наш сосед.
6. Хочешь пойти в кино завтра? — Хочу, но не могу.
7. Вам кого? — Петра Ивановича.
8. Он сказал, что примет участие в соревновании.
9. Кто из вас любит хоккей? — Ни я, ни она.
10. Какой тебе шарик? — Красный.
11. Приду поздно. Много работы.
12. Кончайте о делах. Давайте лучше споем.

ЗАДАНИЕ 20. *Переведите предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся в употреблении предлогов. Определите источники интерференции.*

1. Нужно приходить на занятия вовремя.
2. Не забудьте вовремя сдать домашнее сочинение.
3. Я опоздал на спектакль.
4. Откройте учебник на странице 101.
5. Опишите картинку на странице 52.
6. Поднимите руку, кто знает ответ.
7. Не жди подсказки. Думай сам.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Рабочая программа дисциплины разработана с учетом модульно-рейтинговой системы диагностики достижений студента. Модульно-рейтинговая система диагностики достижений обеспечивает мониторинг текущей, промежуточной и итоговой аттестации студента.

Учебная дисциплина разбивается на модули, по каждому из которых устанавливается максимальное и минимальное количество баллов оценки знаний, умений, навыков, характеризующих компетенции студента. Изучив модуль, студент в зависимости от качества ответов на аудиторных занятиях, объема и качества выполнения индивидуальных заданий по самостоятельной работе, получает рейтинговую оценку, сумма которой и определяет успех (или неуспех).

Модульно-рейтинговая оценка деятельности студента предполагает вычисление рейтинга в течение всего периода обучения. Рейтинг инвариантен к учебной дисциплине и вычисляется регулярно после процедуры контроля результатов усвоения учебного материала, открывает новые возможности состязательности, побуждая студентов на систематическую, творческую работу.

В организации модульно-рейтинговой системы важное место занимает распределения рейтинговых баллов по видам учебной деятельности студента. Суммарный рейтинг по дисциплине состоит из показателей учебных модулей.

Рс = Рруб + Ритог

где: Рс - суммарный рейтинг; Рруб – рубежный рейтинг; Ритог – итоговый рейтинг.

Структура текущего рейтинга по учебной дисциплине включает в себя сумму баллов за аудиторную и самостоятельную работу студента. Рейтинговые баллы на аудиторную и самостоятельную работу распределяются из расчета: 70 баллов аудиторная, 30 баллов самостоятельная работа.

Ртек = Рауд + Рсам

Рубежная рейтинговая оценка по дисциплине складывается из количества баллов, набранных студентом за аудиторную активность на занятиях, самостоятельную, учебно-исследовательскую и научно-исследовательскую деятельность, из которых: 70 баллов за аудиторную работу (20 баллов за посещаемость, 50 баллов за активность на занятиях):

Рруб = Рауд + Рсам = 70 баллов

Контроль за активность (текущий и рубежный) включает: активность на занятиях, выраженная в решении определенных стандартных и нестандартных задач – 1-3 балла; выполнение лабораторных работ в полном объеме или конспекта семинарского занятия с последующей защитой – 1-3 балла; рубежный контроль – 15 баллов.

Для получения указанных выше соотношений (Рауд + Рсам = 70 баллоВ), количество баллов, полученных студентом в ходе изучения дисциплины, умножается на соответствующие коэффициенты

В рамках модульно-рейтинговой системы диагностики достижения студент возможно получение дополнительных баллов (бонусоВ) за: решение нестандартных учебных задач на занятиях – 1 балл; решение учебной проблемы (задачи) с применением дополнительной нормативно-правовой базы – 2 балла; решение большего количества задач, чем предусмотрено в модуле – 3-4 балла; участие студентов в научно-исследовательской работе по дисциплине: написание реферата – 1 балл; подготовка научного доклада – 2 балла; публикации в печати – 4 балла; членство в

научном кружке – 4 балла. участие в олимпиаде по предмету: институтской – 1 балл; университетской – 2 балла; республиканской – 4 балла; российской – 6 баллов; международной – 8 баллов, доклады на научно-практической конференции: институтской – 2 балла; университетской – 3 балла; республиканской – 4 балла; всероссийской – 5 баллов; международной – 6 баллов; получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности - 20 баллов.

Качество усвоения модуля при текущем, рубежном и итоговом контроле оценивается дифференцированно по каждому виду выполняемых заданий. Студенту предоставляется свобода для самостоятельного изучения материала, без интеллектуальных, физических и моральных перегрузок.

Преподаватель баллы за все виды работ заносить в журнал модульно-рейтинговой оценки знаний студента, подводит общие итоги, применяя соответствующие коэффициенты по специальной шкале, переводит рейтинговые баллы в традиционную систему оценки. При этом в качестве шкалы перевода рейтинговой суммы баллов в традиционную систему оценок выступает:

от 0 до 50 баллов - «неудов»;

от 51 до 64 баллов - «удовлетворительно»;

от 65 до 80 баллов - «хорошо»;

от 81 до 100 баллов - «отлично».

После изучения дисциплинарного модуля выделяется время для рубежного контроля учебных достижений студентов, а по завершении изучения дисциплины (всех дисциплинарных модулей) для итогового контроля (подведение итогов всей учебной работы). Кроме того, по завершении изучения дисциплины студенту предоставляется одна неделя для добора баллов, с учетом которого итоговые результаты заносятся в рейтинговую карту успеваемости студентов, сдаваемой в деканат.

Итоговый контроль по модульно-рейтинговой системе проводиться в форме:

- освобождения от итогового контроля студента получившего по итогам изучения всех дисциплинарных модулей определенное количество баллов, т.е. средний балл выше определенного уровня;
- итогового контроля (тестирование, собеседование, экзамен, и т.д.) в ходе которого обеспечивается

Модульно-рейтинговая система реализуется через текущий, рубежный и итоговый виды контроля.

Оценка работы с тестовыми заданиями:

0-20 % правильных ответов оценивается как «неудовлетворительно»;

30-50% - «удовлетворительно»;

60-80% - «хорошо»;

80-100% – «отлично»

Требования к оформлению реферата, эссе, портфолио и т.д.

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.
2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируется исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем реферата составляет 20-25 мишинописных страниц.

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах либо консультациях. На консультации защита проходит в форме собеседования с преподавателем по теме реферата.

С лучшими реферативными исследованиями студенты могут выступать:

- на поточных и факультетских научных конференциях;
- на межвузовской городской научной конференции.

Критерии оценки:

- Соответствие содержания теме
- Глубина проработки материала
- Правильность и полнота использования источников
- Соответствие оформления реферата стандартам.

На «отлично» (2 баллА):

1) присутствие всех вышеперечисленных требований;
2) знание изложенного в реферате материала, умение грамотно и аргументировано изложить суть проблемы;
3) присутствие личной заинтересованности в раскрываемой теме, собственную точку зрения, аргументы и комментарии, выводы;
4) умение свободно беседовать по любому пункту плана, отвечать на вопросы по теме реферата;
5) умение анализировать фактический материал и статистические данные, использованные при написании реферата;
6) наличие качественно выполненного презентационного материала или (и) раздаточного, не дублирующего основной текст защитного слова, а являющегося его иллюстративным фоном. Т.е. при защите реферата показать не только «знание - воспроизведешь», но и «знание -понимание», «знание - умение».

На «хорошо» (1,5 баллА):

1) мелкие замечания по оформлению реферата;
2) незначительные трудности по одному из перечисленных выше требований.

На «удовлетворительно» (0,5 баллА):

1) тема реферата раскрыта недостаточно полно;
2) неполный список литературы и источников;
3) затруднения в изложении, аргументировании.

На «неудовлетворительно» (0 баллоВ):

1) тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, реферат студентом не представлен.

Критерии оценки на промежуточной аттестации

Оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим всестороннее, систематическое и глубокие знания учебного и нормативного материала, умеющим свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоившими основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.

Оценка «незачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой. Как правило, отличная оценка выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий курса, их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, знающим точки зрения различных авторов и умеющим их анализировать.

Оценка «хорошо» выставляется студентам, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой. Этой оценки, как правило, заслуживают студенты, демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

На «удовлетворительно» оцениваются ответы студентов, показавших знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, справляющихся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование литературы	Местонахождение	Кол. экземпляров
Основная литература			
1.	Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 2012.	ч/з ДГПУ	25
2.	Афанасьева О.В., Резвецова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум). – М., 2010.	ч/з ДГПУ	25
3.	Бурлак С.А. Сравнительно- историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2005.	ч/з ДГПУ	12
Дополнительная литература			
1	Гухман М.М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков. – М., 2000.	ч/з ДГПУ	10
2	Вардуль И.Ф. Понятие универсалий и лингвистической типологии// Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 2000.	ч/з ДГПУ	10

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса сравнительная типология английского и русского языков, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным сопоставительной грамматике, фонетике английского и русского языков. В приведенном ниже списке имеются сайты, содержащие тексты на английском и русском языках с комментариями и переводом.

Использование указанных ресурсов предполагается в лекционном курсе, для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Список основных Интернет-ресурсов

1. UK.RU: Все о Великобритании
Краткая история английского языка.
http://www.uk.ru/history/language.html

2. www.Translatessubtitles.com
Типология языков.
http://os-expositor.at.tut.by/history.htm

3. Verbix - conjugate English verb

Полнотекстовое исследование, посвященное сравнительному синтаксису языков..http://www.ling.upenn.edu/~kroch/omev2-html/omev2-html.html

http://www.kaf-af. narod.ru

4.Электронная библиотека лингвистической литературы \

http://superlinguist.com

http://www.youtube.com/watch?v=MFeC3lN7ddk

http://www.youtube.com/watch?v=2EAwokOFjvA

http://www.youtube.com/watch?v=DlercYYY_VA

http://www.youtube.com/watch?v=MFeC3lN7ddk

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

– сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;

– обработка текстовой, графической и эмпирической информации;

– подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;

– самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;

– использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

При проведении практических занятий по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков» используется следующее программное обеспечение современных информационно – коммуникативных технологий: Интернет-ресурсы: англоязычные сайты: http://www.wikipedia.com; http://www.krugosvet.ru; -поисковая система Google для поиска информации на по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

-учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ;

-электронный ресурсный центр научной библиотеки ДГПУ; “Wikipedia” http://www.wikipedia.org

11.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы с лингвистическими справочниками. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя. Условно умения можно разделить на три группы: умения, связанные с интеллектуальными процессами, умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции, умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

12.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При проведении практических занятий по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков» используются следующие программные обеспечения современных информационно – коммуникативных технологий: Microsoft Office, Excell, словарь-переводчик ABBY Lingvo 12, учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ.

13.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и-видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 204,202,102,), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 102,208)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- технические вспомогательные средства (карты, репродукции, презентации PowerPoint, звуковые записи реконструкций древнеанглийского, среднеанглийского и ранненовоанглийского).

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения**:** компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.